

Foreword Card. Burke

The publication of the Encyclical Letter *Humanae Vitae* of Pope Saint Paul VI on July 25, 1968, addressed in a clear and courageous manner a crisis which had been brewing for decades in the Christian world. For some decades prior, the very order of human sexuality established by God at the creation of man and safeguarded and promoted in the teaching of the Catholic Church was under severe attack from within the Church. Pope Pius XI, in his Encyclical Letter *Casti Connubii*, published on December 31, 1930, addressed the already grievous attack upon the integrity of human sexuality within the Church, setting forth in a complete manner the beauty of the Church's teaching on Holy Matrimony.

In the midst of the grave confusion and error, even among Christians, *Casti Connubii* presents what the Church has always taught and practiced. „It declares that contraception or sterilization is against a law of nature and therefore intrinsically evil.”¹ It is a point of reference both for the teaching of the Second Vatican Ecumenical Council, as well as for the teaching in *Humanae Vitae*. Pope Pius XI confronted the mentality of his time which viewed children as a burden and would engage in responsible parenthood in a way other than the practice of the virtues of continence and chastity.

Such a departure from the Apostolic Faith was already manifested at the Lambeth Conference of the Anglicans in 1930. Pope Pius XI declared the constant teaching of the Church with these words:

¹ John A. Hardon, *The Catholic Tradition on the Morality of Contraception* (Bardstown, KY: Eternal Life, 2011), p. 30. It should be noted that Father Paul M. Quay, S.J., was a student of the Servant of God Father John A. Hardon, S.J. († December 30, 2000). Father Hardon describes Father Quay as „one of the most brilliant students that I taught in a Jesuit theologate” (www.thereal-presence.org/archives/Faith/Faith_005.htm).

Vorwort Kard. Burke

Die Veröffentlichung der Enzyklika *Humanae Vitae* von Papst Paul VI. am 25. Juli 1968 thematisierte in klarer und mutiger Weise eine Krise, die sich seit Jahrzehnten in der christlichen Welt abzeichnete. Einige Jahrzehnte zuvor wurde die von Gott bei der Erschaffung des Menschen geschaffene und in der Lehre der katholischen Kirche gesicherte und geförderte Ordnung der menschlichen Sexualität von innerhalb der Kirche schwer angegriffen. Papst Pius XI. hat in seiner am 31. Dezember 1930 veröffentlichten Enzyklika *Casti Connubii* den ohnehin schon schweren Angriff auf die Integrität der menschlichen Sexualität in der Kirche angesprochen und die Schönheit der Lehre der Kirche über die Heilige Ehe vollständig dargelegt.

Inmitten der schweren Verwirrung und des Irrtums, auch unter den Christen, präsentiert *Casti Connubii*, was die Kirche immer gelehrt und praktiziert hat. „Sie erklärt, dass Empfängnisverhütung oder Sterilisation gegen ein Naturgesetz und damit von Natur aus böse ist.“ Darauf bezieht sich die Lehre des Zweiten Vatikanischen Konzils als auch die Lehre in *Humanae Vitae*. Papst Pius XI. stellte sich gegen die Mentalität seiner Zeit. Diese betrachtete Kinder als Last und sah verantwortungsbewusste Elternschaft anders als im Praktizieren der Tugenden von Enthaltensamkeit und Keuschheit.

Eine solche Abweichung vom apostolischen Glauben manifestierte sich bereits 1930 auf der Lambeth-Konferenz der Anglikaner. Papst Pius XI. erklärte die unveränderliche Lehre der Kirche mit folgenden Worten:

John A. Hardon, *The Catholic Tradition on the Morality of Contraception* (Bardstown, KY: Eternal Life, 2011), S. 30. Es sei darauf hingewiesen, dass Pater Paul M. Quay, S.J. ein Schüler des Dieners Gottes Pater John A. Hardon, S.J. war († 30. Dezember 2000). Pater Hardon beschreibt Pater Quay als „einen der brilliantesten Studenten, die ich in einem Jesuiten-Theologat unterrichtet habe“ (www.therealpresence.org/archives/Faith/Faith_005.htm).

Die Christliche Bedeutung menschlicher Sexualität

But no reason whatever, even the gravest, can make what is intrinsically against nature become conformable with nature and morally good. The conjugal act is of its very nature designed for the procreation of offspring; and therefore those who, in performing it, deliberately deprive it of its natural power and efficacy, act against nature and do something which is shameful and intrinsically immoral....

Wherefore, since there are some who, openly departing from the Christian teaching which has been handed down uninterruptedly from the beginning, have in recent times thought fit solemnly to preach another doctrine concerning this practice, the Catholic Church, to whom God has committed the task of teaching and preserving morals and right conduct in their integrity, standing erect amidst this moral devastation, raises Her voice in sign of Her divine mission to keep the chastity of the marriage contract unsullied by this ugly stain, and through her mouth proclaims anew, that any use of matrimony whatsoever, in the exercise of which the act is deprived by human interference of its natural power to procreate life, is an offence against the law of God and of nature, and that those who commit it are guilty of a grave sin.²

² „At nulla profecto ratio, ne gravissima quidem, efficere potest, ut quod intrinsece est contra naturam, id cum natura congruens et honestum fiat. Cum autem actus coniugii suapte natura proli generandae sit destinatus, qui, in eo exercendo, naturali hac eum vi atque virtute de industria destituunt, contra naturam agunt et turpe quid atque intrinsece inhonestum operantur....

Cum igitur quidam, a christiana doctrina iam inde ab initio tradita neque unquam intermissa manifesto recedentes, aliam nuper de hoc agendi modo doctrinam solemniter praedicandam censuerint, Ecclesia Catholica, cui ipse Deus morum integritatem honestatemque docendam et defendendam commisit, in media hac morum ruina posita, ut nuptialis foederis castimoniam a turpi hac labe immune servet, in signum legationis suae divinae, altam per os Nostrum extollit vocem atque denuo promulgat: quemlibet matrimonii usum, in quo exercendo, actus, de industria hominum, naturali sua vitae procreandae vi destituatur, Dei et naturae legem infringere, et eos qui tale quid commiserint gravis noxae labe commaculati.” *Enchiridion delle Encicliche*, Vol. V (Bologna: Edizioni Dehoniane Bologna, 1995), p. 624, nn. 501 and 503. English translation: Hardon, pp. 31-32.

Imprimatur, Geleitwort, Vorwort

Aber selbst der schwerwiegendste Grund kann nicht dazu führen, dass das, was im innersten gegen die Natur ist, natürlich und moralisch gut wird. Der eheliche Akt ist von Natur aus auf die Erzeugung von Nachkommen ausgerichtet; und deshalb handeln diejenigen, die ihn bewusst seiner natürlichen Kraft und Wirksamkeit berauben, gegen die Natur und tun etwas Beschämendes und in sich unmoralisches.

Einige sind offen von der seit Beginn ununterbrochen überlieferten christlichen Lehre abgewichen und hielten sich für geeignet, feierlich eine andere Lehre über dieses Verhalten zu predigen. Die katholische Kirche, der Gott die Aufgabe übertragen hat, Moral und richtiges Verhalten in ihrer Unversehrtheit zu lehren und zu bewahren, steht dagegen aufrecht inmitten dieser moralischen Zerstörung. Sie erhebt Ihre Stimme im Zeichen Ihrer göttlichen Sendung, um die Keuschheit der Ehe unangetastet durch diesen Schaden in Reinheit zu erhalten. Sie verkündet erneut, dass jeder eheliche Vollzug, der durch menschliches Einwirken seiner natürlichen Kraft zur Fortpflanzung beraubt wird, ein Verstoß gegen das Gesetz Gottes und der Natur ist und dass diejenigen, die so handeln, sich einer schweren Sünde schuldig machen.

Aber von diesem kein Grund, nicht selbst die strengen Verfahren, um es sein kann, so dass das, was an sich gegen die Natur, ist es im Zusammenhang mit und in Harmonie mit der Natur der tugendhaft, durchgeführt werden.

Da also ein Mann, der die christliche Lehre, jetzt haben, von Anfang an, übergeben worden unten noch wird es jemals wird das Abschneiden wird ausgelassen deutlich, die andere in den letzten Jahren über diesen Weg auf die Lehre des Handelns seiner anderen Vorschläge feierlich erklärt, die katholische Kirche, von denen er selbst, der Gott der moralischen Integrität und moralischen Zweck der Lehre, und die Verteidigung der es getan zu haben, in der Mitte dieser moralischen Zusammenbruch des viereckig, so dass die Hochzeit des Bundes unserer Keuschheit, von dem Übel dieser Fleck des Immun- und auf die spezifisch für ein Zeichen der Botschaft achten, erhöht ein hohes Niveau durch unsere Mund er seine Stimme, und wieder verkündet: jede Art von Ehe, die Verwendung von, in denen die Ausübung seiner Handlungen, mit Fleiß des Menschen von der Zeugung Leben seiner natürlichen Kraft, die von beraubt ist die Kraft, gegen das Gesetz Gott und die Natur, und diejenigen, die jede Färbung gefärbt so schweren Schaden zu begehen. "

Enchiridion delle Encicliche, Band V (Bologna: Edizioni Dehoniane Bologna, 1995), S. 624, Nr. 501 und 503. Englische Übersetzung: Hardon, S. 31-32.

Die Christliche Bedeutung menschlicher Sexualität

The perennial teaching of the Church, as illustrated by Pope Pius XI, continued to be attacked as one Christian denomination after another abandoned the Apostolic Faith. His exposition of the faith of the Church regarding human sexuality and Holy Matrimony, however, defended the faith against the constant attacks even from within the Church. It is a most worthy testament to Catholic teaching regarding a fundamental aspect of human life and society.

The abandonment of the Apostolic teaching on the intrinsic evil of the contraception of the conjugal act by many Christian ecclesial communions was the port of entry through which a completely secular understanding of the meaning of human sexuality entered into the Church, calling in question the whole of her teaching regarding sexual morals. As more and more Christians fell into confusion and error regarding the meaning of human sexuality and of the conjugal act, more and more pressure was put upon the Catholic Church, in order that she, too, would abandon her constant teaching and practice.

The Holy Spirit, working through the Vicar of Christ on earth, came to the defense of the fundamental teaching regarding the contraception of the conjugal act. Pope Saint Paul VI, in obedience to the plan of God written upon the human heart, declared:

The doctrine that the Magisterium of the Church has often explained is this: there is an unbreakable connection between the unitive meaning and the procreative meaning [of the conjugal act], and both are inherent in the conjugal act. This connection was established by God, and Man is not permitted to break it through his own volition.³

³ „Huiusmodi doctrina, quae ab Ecclesiae Magisterio saepe exposita est, in nexu indissolubili nititur, a Deo statuto, quem homini sua sponte infringere non licet, inter significationem unitatis et significationem procreationis, quae ambae in actu coniugali insunt.” Paulus PP. VI, Litterae Encyclicae *Humanae Vitae*, „De propagatione humanae prolis recte ordinanda,” 25 Iulii 1968, *Acta Apostolicae Sedis* 60 (1968) 488, n. 12. [Hereafter: HV]. English translation: Pope Paul VI, *Humanae Vitae: A Challenge to Love*, ed. Janet E. Smith (New Hope, KY: New Hope Publications, nd), pp. 32-33, no. 12. [Hereafter: HVEng].

Imprimatur, Geleitwort, Vorwort

Die durchgängige Lehre der Kirche, wie sie von Papst Pius XI. dargestellt wurde, wurde weiterhin attackiert, da eine christliche Konfession nach der anderen den apostolischen Glauben verließ. Seine Darstellung des Glaubens der Kirche in Bezug auf menschliche Sexualität und Heilige Ehe verteidigte den Glauben jedoch gegen die ständigen Angriffe auch aus dem Inneren der Kirche. Es ist ein höchst würdiges Zeugnis der katholischen Lehre zu einem grundlegenden Aspekt des menschlichen Lebens und der Gesellschaft.

Die Achtlosigkeit vieler christlicher kirchlicher Gemeinschaften in Bezug auf die apostolische Lehre vom inneren Übel der Empfängnisverhütung beim Eheakt war die Eintrittspforte, durch die ein rein weltliches Verständnis der Bedeutung der menschlichen Sexualität in die Kirche eindrang und ihre Lehre über die Sexualmoral insgesamt in Frage stellte. Als immer mehr Christen in Verwirrung und Irrtum über die Bedeutung der menschlichen Sexualität und des ehelichen Aktes gerieten, wurde immer mehr Druck auf die katholische Kirche ausgeübt, damit auch sie ihre ständige Lehre und Praxis aufgeben würde.

Der Heilige Geist, der durch den Stellvertreter Christi auf Erden wirkte, trat bei zur Verteidigung der grundlegenden Lehre über die Verhütung beim ehelichen Akt. Papst Paul VI. erklärte im Gehorsam gegenüber dem Plan Gottes, der dem menschlichen Herz eingeschrieben ist:

Die Lehre, vom Lehramt der Kirche oft erklärt, ist folgende: Es besteht eine unzertrennliche Verbindung zwischen der inneren Bedeutung und der prokreativen Bedeutung [des Aktes], und beide sind dem ehelichen Akt inhärent. Diese Verbindung wurde von Gott hergestellt, und es ist dem Menschen nicht erlaubt, sie durch seinen eigenen Willen zu durchbrechen.

Huiusmodi doctrina, quae ab Ecclesiae Magisterio saepe exposita est, in nexu indissolubili nititur, a Deo statuto, quem homini sua sponte infringere non licet, inter significationem unitatis et significationem procreationis, quae ambae in actu coniugali insunt.“ Paulus PP. VI, Litterae Encyclicae Humanae Vitae, „De propagatione humanae prolis recte ordinanda“, 25 Iulii 1968, Acta Apostolicae Sedis 60 (1968) 488, Nr. 12. [Nachfolgend: HV]. Englische Übersetzung: Papst Paul VI., Humanae Vitae: Eine Herausforderung zur Liebe, Hrsg. Janet E. Smith (New Hope, KY: New Hope Publications, nd), S. 32-33, Nr. 12. [Nachher: HVEng].

Die Christliche Bedeutung menschlicher Sexualität

The moment was indeed critical, for the Catholic Church alone, among all Christian bodies, held firm to the teaching on human sexuality, as it is known through both natural and supernatural revelation, and as it had been handed down to us in an unbroken line from the time of the Apostles.

In declaring what the Church had always taught and practiced regarding contraception, Pope Saint Paul VI, with deepest fatherly love, gave warning about the destructive results of a rebellion against the good order placed by God in the human body. In a prophetic manner, after commenting upon a number of the grave consequences of the practice of contraception, the Roman Pontiff wrote:

Therefore, if we do not want the mission [*officium*] of procreating human life to be conceded to the arbitrary decisions of Men, we need to recognize that there are some limits to the power of Man over his own body and over the natural operations [*munera*] of the body, which ought not to be transgressed. No one, neither a private individual nor a public authority, ought to violate these limits.⁴

The fatherly admonition of Pope Saint Paul VI points to the metaphysical underpinning of the Church's teaching. Her teaching is based upon the objective reality of human nature and the divinely-given order which it reflects and which must be recognized and respected with obedience.

⁴ „Quare, nisi velimus ut procreandae vitae officium hominum arbitratui concedatur, necessario aliquos fines, quos ultra progredi non liceat, agnoscamus oportet illi potestati, quam homo in proprium corpus in eiusque naturalia munera habere potest: fines, dicimus, quae nemini, sive privato sive publica auctoritate praedito, violare licet.” HV, 493-494, n. 17. English translation: HVEng, p. 40, no. 17.

Imprimatur, Geleitwort, Vorwort

Der Moment war in der Tat kritisch, denn allein die katholische Kirche, unter allen christlichen Körperschaften, hielt an der Lehre über die menschliche Sexualität fest, wie sie sowohl durch natürliche als auch durch übernatürliche Offenbarung bekannt ist und wie sie uns in einer ununterbrochenen Linie aus der Zeit der Apostel überliefert worden war.

In seiner Erklärung dessen, was die Kirche in Bezug auf die Empfängnisverhütung immer gelehrt und praktiziert hatte, warnte Papst Paul VI. mit tiefster väterlicher Liebe vor den destruktiven Folgen einer Rebellion gegen die von Gott in den menschlichen Körper eingebrachte gute Ordnung. In prophetischer Weise, nachdem er eine Reihe der schwerwiegenden Folgen der Praxis der Empfängnisverhütung kommentiert hatte, schrieb der römische Papst:

Wenn wir also nicht wollen, dass die Mission [officium] der Zeugung menschlichen Lebens den willkürlichen Entscheidungen der Menschen überlassen wird, müssen wir erkennen, dass es gewisse Grenzen für die Macht des Menschen über seinen eigenen Körper und über die natürlichen Vorgänge [munera] des Leibes gibt, die nicht überschritten werden sollten. Niemand, weder eine Privatperson noch eine Behörde, darf diese Grenzen überschreiten.

Die väterliche Ermahnung von Papst Paul VI. verweist auf die metaphysische Grundlage der Lehre der Kirche. Ihre Lehre basiert auf der objektiven Realität der menschlichen Natur und der von Gott gegebenen Ordnung, die sie widerspiegelt und die in Gehorsam anerkannt und respektiert werden muss.

Zur, nisi.“. HV, 493-494, Nr. 17. Englische Übersetzung: HVEng, S. 40, Nr. 17.

Mt 19, 8. vgl. Joh 15, 4-6.

Die Christliche Bedeutung menschlicher Sexualität

What is more, by the mystery of the Redemptive Incarnation of God the Son, we are equipped with divine grace, the grace of the Holy Spirit, to live the metaphysical truth regarding human sexuality, human sexuality as God created man and woman „from the beginning,” to use the words of Our Lord in his teaching on divorce.⁵ The truth about human sexuality is not some ideal which we strive to realize, but is the reality of Christ’s life within us. Christ, alive within us, gives us the grace so to live. A Christian’s abandonment of the Church’s perennial teaching on contraception is not only a violation of the natural law but also of the life of Christ within him or her. Christ’s grace within us gives, even to the weakest among us, the strength to live the truth about ourselves also in our sexuality. As Christians, we are, as branches, grafted into the Vine Who is Christ: in Him we bear much fruit, and apart from Him we can bear no fruit but rather wither and die.⁶

Once the essentially procreative nature of our human sexuality is denied, then the way is open for the abuse of human sexual power for other ends, which contradict its very nature. The Sexual Revolution of the late 1960s, which had its origins in the breakdown of Christian teaching on human sexuality already in the 1930s, thought to vindicate for man the right to use his sexual power for immediate and addictive self-gratification, leading to various and grave violations of the moral order, with resulting self-destruction and destruction of others. One thinks, for instance, of the multi-billionaire dollar industry of pornography on the internet through which countless young people are profoundly corrupted, and countless adults are lethally compromised in their Christian vocation.

⁵ Mt 19, 8.

⁶ Cf. Jn 15, 4-6.

Imprimatur, Geleitwort, Vorwort

Darüber hinaus sind wir durch das Geheimnis der erlösenden Menschwerdung von Gottes Sohn mit göttlicher Gnade, der Gnade des Heiligen Geistes, ausgestattet, um die metaphysische Wahrheit über die menschliche Sexualität zu leben, die menschliche Sexualität, so wie Gott Mann und Frau „von Anfang an“ geschaffen hat - die Worte unseres Herrn in seiner Lehre über die Ehescheidung. Die Wahrheit über die menschliche Sexualität ist kein Ideal, das wir verwirklichen wollen, sondern die Realität des Lebens Christi in uns. Christus, der in uns lebt, gibt uns die Gnade, so zu leben. Der Verzicht eines Christen auf die immerwährende Lehre der Kirche über die Empfängnisverhütung ist nicht nur ein Verstoß gegen das Naturgesetz, sondern auch gegen das Leben Christi in ihm oder ihr. Die Gnade Christi in uns gibt auch den Schwächsten unter uns die Kraft, die Wahrheit über uns selbst, auch in unserer Sexualität zu leben. Als Christen sind wir als Zweige eingepropft im Weinstock Christus: in Ihm tragen wir viel Frucht, und ausserhalb von Ihm können wir keine Frucht tragen, sondern verdorren und sterben.

Sobald die wesentlich reproduktive Natur unserer menschlichen Sexualität verleugnet wird, ist der Weg frei zum Missbrauch menschlicher sexueller Kraft für andere Zwecke, die ihrer Natur widersprechen. Die Sexuelle Revolution der späten 1960er Jahre, die ihren Ursprung in dem Zusammenbruch der christlichen Lehre über die menschliche Sexualität bereits in den 1930er Jahren hatte, wollte dem Menschen das Recht geben, seine sexuelle Kraft zur sofortigen und süchtig machenden Selbstbelohnung zu nutzen. Das führte zu verschiedenen und schweren Verletzungen der moralischen Ordnung und damit zur Selbstzerstörung und Zerstörung anderer. Man denke zum Beispiel an die milliardenschwere Industrie der Pornografie im Internet, durch die unzählige junge Menschen zutiefst korrumpiert werden und unzählige Erwachsene in ihrer christlichen Berufung tödlich gefährdet werden.

Die Christliche Bedeutung menschlicher Sexualität

We are witnesses in our culture to the moral devastation which results from a rebellion against the good order which God has placed in nature and specifically in our human nature. Such devastation, manifested in so many gravely disordered sexual acts, is destroying individuals and families, and eventually destroys nations.

Pope Benedict XVI, in his Encyclical Letter *Caritas in Veritate*, in which he set forth the Church's teaching on social justice, makes special reference to the Encyclical Letter *Humanae Vitae*, underscoring its importance „for delineating the *fully human meaning of the development that the Church proposes*.”⁷ Pope Benedict XVI makes clear that the teaching in *Humanae Vitae* is not simply a matter of „individual morality,” declaring:

Humanae vitae indicates the *strong links between life ethics and social ethics*, ushering in a new area of magisterial teaching that has gradually been articulated in a series of documents, most recently John Paul II's Encyclical Letter *Evangelium vitae*.⁸

Pope Benedict XVI makes clear the essential part which a right understanding of human sexuality has in true human development.

In treating the question of procreation, Pope Benedict XVI underscored the critical importance of the right understanding of human sexuality, marriage and the family. He wrote:

⁷ „... ut progressionis prorsus humana significatio describatur, quam Ecclesia proponit.” Benedictus PP. XVI, Litterae Encyclicae *Caritas in Veritate*, „De humana integra progressionem in caritate veritateque”, 29 Iunii 2009, *Acta Apostolicae Sedis* 101 (2009) 651, n. 15. [Hereafter, CV]. English translation: Pope Benedict XVI, Encyclical Letter *Caritas in Veritate*, „On Integral Human Development in Charity and Truth,” 29 June 2009 (Città del Vaticano: Libreria Editrice Vaticana, 2009), p. 20, no. 15. [Hereafter, CVEng].

⁸ „Litterae encyclicae «*Humanae vitae*» solida vincula designant, quae inter vitae ethicam et ethicam socialem intercedunt, magistrare quoddam insinuant argumentum, quod gradatim variis in documentis auctum est, novissime in Ioannis Pauli II Litteris encyclicis *Evangelium vitae*.” CV, 651, n. 15. English translation: CVEng, p. 21, no. 15.

Imprimatur, Geleitwort, Vorwort

Wir sind in unserer Kultur Zeugen der moralischen Zerstörung, die sich aus einer Rebellion gegen die gute Ordnung ergibt, die Gott in die Natur und insbesondere in unsere menschliche Natur gebracht hat. Diese Verwüstung, die sich in so vielen zutiefst ungeordneten sexuellen Handlungen manifestiert, zerstört Einzelpersonen und Familien und zerstört schließlich Nationen.

Papst Benedikt XVI. verweist in seiner Enzyklika *Caritas in Veritate*, in der er die Lehre der Kirche über soziale Gerechtigkeit darlegt, besonders auf die Enzyklika *Humanae Vitae* und unterstreicht ihre Bedeutung „zur Darstellung der vollen menschlichen Bedeutung der von der Kirche vorgeschlagenen Entwicklung“. Papst Benedikt XVI. macht deutlich, dass die Lehre in *Humanae Vitae* nicht nur eine Frage der „individuellen Moral“ ist, wie er erklärt:

Humanae vitae zeigt die engen Verbindungen zwischen Lebens- und Sozialethik auf. Sie leitet einen neuen Bereich der Lehramtstheorie ein, der allmählich in einer Reihe von Dokumenten artikuliert wurde, zuletzt in der Enzyklika *Evangelium vitae* von Johannes Paul II.

Papst Benedikt XVI. macht den wesentlichen Anteil klar, den ein richtiges Verständnis der menschlichen Sexualität für die wahre menschliche Entwicklung hat.

Bei der Behandlung der Frage der Zeugung betonte Papst Benedikt XVI. die entscheidende Bedeutung des richtigen Verständnisses von menschlicher Sexualität, Ehe und Familie. Er schrieb:

«...ut progressionis prorsus humana significatio describatur, quam Ecclesia proponit.» Benedictus PP. XVI, *Litterae Encyclicae Caritas in Veritate*, „De humana integra progressionem in caritate veritateque“, 29 Iunii 2009, *Acta Apostolicae Sedis* 101 (2009) 651, n. 15. [Hereafter, CV]. English translation: Pope Benedict XVI, Encyclical Letter *Caritas in Veritate*, „On Integral Human Development in Charity and Truth“, 29 June 2009 (Città del Vaticano: Libreria Editrice Vaticana, 2009), p. 20, no. 15. [Hereafter, CVEng].

„Litterae encyclicae «*Humanae vitae*» solida vincula designant, quae inter vitae ethicam et ethicam socialem intercedunt, magistrale quoddam insinuantes argumentum, quod gradatim variis in documentis auctum est, novissime in Iohannis Pauli II Litteris encyclicis *Evangelium vitae*.“ CV, 651, n. 15. English translation: CVEng, p. 21, no. 15.

Die Christliche Bedeutung menschlicher Sexualität

The Church, in her concern for man's authentic development, urges him to have full respect for human values in the exercise of his sexuality. It cannot be reduced merely to pleasure or entertainment, nor can sex education be reduced to technical instruction aimed solely at protecting the interested parties from possible disease or the „risk” of procreation. This would be to impoverish and disregard the deeper meaning of sexuality, a meaning which needs to be acknowledged and responsibly appropriated not only by individuals but also by the community.⁹

The restoration of respect for the integrity of human sexuality and, above all, of the conjugal act is essential to the future of Western culture, to the advancement of a culture of life. In the words of Pope Benedict XVI, it is necessary „once more to hold up to future generations the beauty of marriage and the family, and the fact that these institutions correspond to the deepest needs and dignity of the person.”¹⁰

How timely, therefore, is the publication of a revised and expanded bilingual (English/German) edition of the luminous work, *The Christian Meaning of Human Sexuality* of the late Father Paul M. Quay, S.J. († October 10, 1994), as it has been faithfully edited by Father Joseph W. Koterski, S.J. Father Quay, an exceptionally gifted Catholic theologian, with an unusually rich background in the sciences, sets his work within the context of his other masterwork, *The Mystery Hidden for Ages in God*.

⁹ „Ecclesia, cui cordi est verus hominis progressus, monet eum ad plenam valorum observantiam, in sexualitate quoque exercenda: quae ad meram rem hedonisticam ludicramque redigi non potest, sicut educatio sexualis in technicam institutionem coartari non potest, si tantum cura habeatur eos quorum interest arcendi a quodam contagio vel a generandi «periculo». Hoc modo pauperior fieret et altus sexualitatis sensus extenuaretur, qui econtra agnosci et accipi debet cum responsalitate tam singularum personarum quam communitatis.” CV, 680, n. 44. English translation: CVEng, pp. 73-74, no. 44.

¹⁰ „... novis generationibus adhuc proponendi pulchritudinem familiae et matrimonii, congruentiam huiusmodi institutionum cum altioribus postulatis cordis dignitatisque personae.” CV, 681, n. 44. English translation: CVEng, p. 75, no. 44.

Imprimatur, Geleitwort, Vorwort

Die Kirche fordert in ihrem Bemühen um seine authentische Entwicklung den Menschen auf, bei der Ausübung seiner Sexualität die menschlichen Werte uneingeschränkt zu achten. Sie darf nicht nur auf Vergnügen oder Unterhaltung reduziert werden, noch darf die Sexualerziehung auf technische Anweisungen reduziert werden, die ausschließlich darauf abzielen, die interessierten Parteien vor möglichen Krankheiten oder dem „Risiko“ der Fortpflanzung zu schützen. Damit würde man den tieferen Sinn der Sexualität verarmen und ignorieren, eine Bedeutung, die nicht nur von Einzelpersonen, sondern auch von der Gemeinschaft anerkannt und verantwortungsbewusst übernommen werden muss.

Die Wiederherstellung der Achtung der Integrität der menschlichen Sexualität und vor allem des ehelichen Aktes ist für die Zukunft der westlichen Kultur, für die Förderung einer Lebenskultur von wesentlicher Bedeutung. Mit den Worten von Papst Benedikt XVI. ist es notwendig, „die Schönheit der Ehe und der Familie erneut für die zukünftigen Generationen zu erhalten sowie die Tatsache, dass diese Institutionen den tiefsten Bedürfnissen und der Würde des Menschen entsprechen „,

Zur rechten Zeit erscheint daher eine überarbeitete und erweiterte zweisprachige Ausgabe des hellstichtigen Werkes: *The Christian Meaning of Human Sexuality* des verst. P. Paul M. Quay, SJ († Oktober 10, 1994). Sie wurde von P. Joseph W. Koterski SJ, einem begnadeten katholischen Theologen mit ungewöhnlich reichem wissenschaftlichen Hintergrund, getreu herausgegeben, der sein Werk in den Kontext seines anderen Meisterwerks *The Mystery Hidden for Ages in God* stellt.

Ecclesia, cui cordi est verus hominis progressus, monet eum ad plenam valorum observantiam, in sexualitate quoque exercenda: quae ad meram rem hedonisticam ludicramque redigi non potest, sicut education sexualis in technicam institutionem coartari non potest, si tantum cura habeatur eos quorum interest arcendi a quodam contagio vel a generandi „periculo“. Hoc modo pauperior fieret et altus sexualitatis sensus extenuaretur, qui agnoscere et accipi debet cum responsalitate tam singularum personarum quam communitatis.“ Lebenslauf, 680, Nr. 44. Englische Übersetzung: CVEng, S. 73-74, Nr. 44.

... novis generationibus adhuc proponendi pulchritudinem familiae et matrimonii, congruentiam huiusmodi institutionum cum altioribus postulatis cordis dignitatisque personae.” CV, 681, n. 44. English translation: CVEng, p. 75, no. 44.

Die Christliche Bedeutung menschlicher Sexualität

He, thereby, profoundly enriches the understanding of the teaching in *Casti Connubii*, *Humanae Vitae*, and other magisterial documents which teach the Christian meaning of human sexuality.

In particular, his presentation helps us to understand and cooperate with God's plan for us „from the beginning,” against which our First Parents rebelled by sin, leaving us with the tendency to rebel in a similar way, but for which the Redemptive Incarnation of God the Son has restored us and gives us the grace to obey.

Father Quay's work is best understood in the context of the truth taught in the hymn of praise and thanksgiving at the beginning of Saint Paul's Letter to the Ephesians. Saint Paul celebrates the truth that God the Father has restored all things in God the Son Incarnate. The correct translation of the Greek verb for the work of the Father in the Son is, in fact, the subject of discussion. I have used the English words, „to restore”, while the Revised Standard Version translation uses the words, „to unite”, and the Rheims translation, „to re-establish.” Pope Benedict XVI, in his discourse at the Wednesday General Audience on December 5, 2012, discussed the meaning of this verb which describes the purpose of the Redemptive Incarnation. He declared:

... [T]he Apostle speaks more precisely of the recapitulation of the universe in Christ. This means that in the great plan of creation and of history, Christ stands as the focus of the entire journey of the world, as the structural support of all things, and attracts to himself the entire reality in order to overcome dispersion and limitation and [to] lead all things to the fullness desired by God (Eph 1:23).¹¹

¹¹ „L'Apostolo, però, parla più precisamente di ricapitolazione dell'universo in Cristo, e ciò significa che nel grande disegno della creazione e della storia, Cristo si leva come centro dell'intero cammino del mondo, asse portante di tutto, che attira a Sé l'intera realtà, per superare la dispersione e il limite e condurre tutto alla pienezza voluta da Dio (cfr *Ef* 1, 23).” *Insegnamenti di Benedetto XVI*, Vol. VIII, 2, 2012 (Città del Vaticano: Libreria Editrice Vaticana, 2012), p. 703. English translation: Pope Benedict XVI, „At the General Audience the Pope comments on the Pauline hymn that ushers in Advent.” *L'Osservatore Romano*, Weekly Edition in English, 12 December 2012, p. 11.

Imprimatur, Geleitwort, Vorwort

Damit bereichert er zutiefst das Verständnis der Lehre in *Casti Connubii*, *Humanae Vitae* und anderer meisterlicher Dokumente, die die christliche Bedeutung der menschlichen Sexualität lehren.

Insbesondere hilft uns seine Darstellung, den Plan Gottes für uns „von Anfang an“ zu verstehen und mit ihm zusammenzuarbeiten, gegen den unsere Ur-Eltern durch die Sünde rebellierten und uns die Tendenz zur Rebellion in ähnlicher Weise hinterließen, für die uns aber die erlösende Inkarnation von Gottes Sohn errettet hat und die uns die Gnade zum Gehorsam gibt.

Das Werk von Pater Quay lässt sich am besten im Kontext der Wahrheit verstehen, die in der Hymne des Lobpreises und der Danksagung am Anfang des Briefes des Heiligen Paulus an die Epheser gelehrt wird. Der heilige Paulus feiert die Wahrheit, dass Gott der Vater alle Dinge in Gott, dem menschgewordenen Sohn, wiederhergestellt hat. Die korrekte Übersetzung des griechischen Verbs für das Werk des Vaters im Sohn ist in der Tat Gegenstand der Diskussion. Ich habe die englischen Wörter „wiederherstellen“ verwendet, während die überarbeitete Standardversion die Wörter „vereinigen“ und die Rheims Übersetzung „wiederherstellen“ verwendet. Papst Benedikt XVI. diskutierte in seinem Vortrag in der Generalaudienz am Mittwoch, den 5. Dezember 2012, die Bedeutung dieses Verbs, das den Zweck der erlösenden Inkarnation beschreibt. Das hat er erklärt:

... Der Apostel spricht genauer von der Zusammenfassung des Universums in Christus. Das bedeutet, dass Christus im großen Plan der Schöpfung und der Geschichte als Mittelpunkt des gesamten Weges der Welt, als strukturelle Stütze aller Dinge, steht und die ganze Realität zu sich zieht, um Zerstreuung und Einschränkung zu überwinden und alle Dinge zur von Gott gewünschten Fülle zu führen (Eph 1,23).

„L’Apostolo, però, parla più precisamente di ricapitolazione dell’universo in Cristo, e ciò significa che nel grande disegno della creazione e della storia, Cristo si leva come centro dell’intero cammino del mondo, asse portante di tutto, che attira a Sé l’intera realtà, per superare la dispersione e il limite e condurre tutto alla pienezza voluta da Dio (cfr *Ef* 1, 23).“ *Insegnamenti di Benedetto XVI*, Vol. VIII, 2, 2012 (Città del Vaticano: Libreria Editrice Vaticana, 2012), p. 703. English translation: Pope Benedict XVI, „At the General Audience the Pope comments on the Pauline hymn that ushers in Advent.“ *L’Osservatore Romano*, Weekly Edition in English, 12 December 2012, p. 11.

Die Christliche Bedeutung menschlicher Sexualität

The sense of the verb is clear from the text from which the phrase is taken.

Praising God the Father for having chosen us in Christ, for having adopted us as His true sons and daughters in His only-begotten Son Incarnate, the text declares, in the translation of the Revised Standard Version:

In him [Our Lord Jesus Christ] we have redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace which he lavished upon us. For he has made known to us in all wisdom and insight the mystery of his will, according to his purpose which he set forth in Christ as a plan for the fullness of time, to unite all things in him, things in heaven and things on earth.¹²

In short, in Christ is realized the right order of all things, the union of heaven and earth, as God the Father intended from the beginning. Christ conquers the disorder introduced into the world by the sin of man, by the rebellion of our First Parents against the will of God for us and for the world. Disobeying God, our First Parents, thought, according to the deception and wrong affection introduced into their minds and hearts by Satan, to become God. It is the obedience of God the Son Incarnate which reestablishes, restores, the original communion of man with God and, therefore, peace in the world. His obedience unites once again all things, „things in heaven and things on earth.” Father Quay teaches us, in a most efficacious and accessible manner, how the grace of Christ has restored the right order of human sexuality.

¹² Eph 1, 7-10.

Imprimatur, Geleitwort, Vorwort

Der Sinn des Verbs ergibt sich aus dem Text, aus dem die Aussage stammt.

Der Text preist Gott den Vater dafür, dass er uns in Christus erwählt hat, dass er uns als seine wahren Söhne und Töchter angenommen hat, in Seinem eingeborenen Mensch gewordenen Sohn, und erklärt in der Übersetzung der überarbeiteten Standardversion:

In ihm (unserem Herrn Jesus Christus) haben wir Erlösung durch Sein Blut, die Vergebung unserer Übertretungen, nach dem Reichtum seiner Gnade, den er uns gegeben hat. Denn er hat uns in aller Weisheit und Erkenntnis das Geheimnis Seines Willens offenbart, nach Seiner Bestimmung, die Er in Christus als Plan für die Fülle der Zeit dargelegt hat, um alles in Sich zu vereinen, Dinge im Himmel und Dinge auf Erden.

Kurz gesagt, in Christus wird die richtige Ordnung aller Dinge verwirklicht, die Vereinigung von Himmel und Erde, wie es Gott der Vater von Anfang an beabsichtigt hat. Christus besiegt die Unordnung, die durch die Sünde des Menschen, durch die Rebellion unserer ersten Eltern gegen den Willen Gottes für uns und für die Welt in die Welt eingeführt wurde. Im Ungehorsam gegenüber Gott, dachten unsere Ur-Eltern, wegen der Täuschung und falschen Zuneigung, die Satan ihrem Geist und Herzen eingeflößt hatte, wie Gott zu werden.

Es ist der Gehorsam Gottes, des fleischgewordenen Sohnes, der die ursprüngliche Gemeinschaft des Menschen mit Gott und damit den Frieden in der Welt wiederherstellt, erneut einrichtet. Sein Gehorsam vereint wieder alle Dinge, „die Dinge im Himmel und auf Erden“. P. Quay lehrt uns auf höchst wirksame und zugängliche Weise, wie die Gnade Christi die richtige Ordnung der menschlichen Sexualität wiederhergestellt hat.

Die Christliche Bedeutung menschlicher Sexualität

Pope Saint Paul VI concluded his great Encyclical Letter *Humanae Vitae* with these words:

Venerable Brothers, most beloved sons, and all men and women of goodwill, We now call you to the splendid work of education and growth in charity. Relying on the unshakable teaching of the Church, We, as the successor to Peter together with the whole Brotherhood of Bishops, faithfully guard and interpret it. Truly this is a great work, for it affects the good of the world and the Church. None can achieve true happiness, the happiness that they desire with the strength of their whole soul, unless they observe the laws inscribed on their nature by the Most High God. To be happy Man must prudently and lovingly cultivate these laws.¹³

¹³ „Vos, venerabiles Fratres, vos dilectissimi Filii, vosque omnes bonae voluntatis homines, ad grande profecto opus et educationis et progressionis atque caritatis Nos nunc advocamus, firmissima freti Ecclesiae doctrina, quam Petri Successor, una cum catholici episcopatus Fratribus, fideliter custodit atque interpretatur. Quod magnum revera opus, ut persuasissimum Nobis habemus, tum mundi tum Ecclesiae bono cedit, siquidem homo ad veram felicitatem, quam totis sui animi viribus affectat, pervenire nequit, nisi leges observat, a summo Deo in ipsius natura insculptas, quae sunt prudenter amanterque colendae.” HV, 502-503, n. 31. English translation: HVEng, pp. 52-53.

Imprimatur, Geleitwort, Vorwort

Mit diesen Worten schloß Papst Paul VI. seine große Enzyklika *Humanae Vitae*:

Ehrwürdige Brüder, geliebte Söhne und alle Männer und Frauen guten Willens, Wir rufen euch nun zu dem großartigen Werk der Erziehung und des Wachstums in der Liebe auf. Auf der Grundlage der unerschütterlichen Lehre der Kirche bewachen und interpretieren wir sie treu als Nachfolger Petri zusammen mit der ganzen Bruderschaft der Bischöfe. Das ist wirklich ein großes Werk, denn es wirkt sich auf das Wohl der Welt und der Kirche aus. Niemand kann wahres Glück erreichen, das Glück, das sie sich mit der Kraft ihrer ganzen Seele wünschen, wenn sie nicht die Gesetze einhalten, die der Allerhöchste Gott ihrer Natur eingeschrieben hat. Um glücklich zu sein, muss der Mensch diese Gesetze umsichtig und liebevoll pflegen.

Vos, venerabiles Fratres, vos dilectissimi Filii, vosque omnes bonae voluntatis homines, ad grande profecto opus et educationis et progressionis atque caritatis Nos nunc advocamus, firmissima freti Ecclesiae doctrina, quam Petri Successor, una cum catholici episcopatus Fratribus, fideliter custodit atque interpretatur. Quod magnum revera opus, ut persuasissimum Nobis habemus, tum mundi tum Ecclesiae bono cedit, siquidem homo ad veram felicitatem, quam totis sui animi viribus affectat, pervenire nequit, nisi leges observat, a summo Deo in ipsius natura insculptas, quae sunt prudenter amanterque colendae.” HV, 502-503, n. 31. English translation: HVEng, pp. 52-53.

Die Christliche Bedeutung menschlicher Sexualität

Father Paul M. Quay has fulfilled in an outstanding way the desire of the Vicar of Christ on earth, teaching us the truth about our sexuality and helping us to live that truth in love. His work helps us to „observe the laws inscribed on [our] nature by the Most High God.” But what is more, he helps us to do so by living more fully and faithfully in Christ Who alone restores within us the right order of our human sexuality.

It only remains to express deepest gratitude to Jochen Michels for his dedicated and steadfast work in editing the new bilingual edition of *The Christian Meaning of Human Sexuality*. Producing such a volume is most challenging. Jochen Michels has met those challenges for the benefit, indeed eternal benefit, of many souls.

May the reader of Father Quay’s profound study of the Christian meaning of human sexuality be blessed with a deeper understanding of how God has created us, male and female, from the beginning, and with a more faithful and generous response to the grace which Christ our Lord gives us to live in accord with the Father’s plan for his or her good, and for the good of all.

Raymond Leo Cardinal BURKE

Imprimatur, Geleitwort, Vorwort

Pater Paul M. Quay hat in hervorragender Weise den Wunsch des Stellvertreters Christi auf Erden erfüllt, uns die Wahrheit über unsere Sexualität gelehrt und uns geholfen, diese Wahrheit in Liebe zu leben. Seine Arbeit hilft uns, „die Gesetze einzuhalten, die Gott der Allerschöpfung der Natur eingeschrieben hat“. Aber mehr noch, er hilft uns dabei, indem er vollständiger und treuer in Christus lebt, der allein in uns die richtige Ordnung unserer menschlichen Sexualität wiederherstellt.

Es bleibt nur, Jochen Michels für seine engagierte und unerschütterliche Arbeit bei der Herausgabe der neuen zweisprachigen Ausgabe von *The Christian Meaning of Human Sexuality* herzlich zu danken. Die Produktion eines solchen Werkes ist eine grosse Herausforderung. Jochen Michels hat sich diesen Herausforderungen zum Nutzen, ja zum ewigen Nutzen vieler Seelen gestellt.

Möge der Leser von Pater Quays tiefgründigem Studium der christlichen Bedeutung der menschlichen Sexualität mit einem tieferen Verständnis dafür gesegnet werden, wie Gott uns von Anfang an erschaffen hat, und mit einer treueren und großzügigeren Antwort auf die Gnade, die Christus, unser Herr, uns gibt, in Übereinstimmung mit dem Plan des Vaters für sein oder ihr Wohl und zum Wohle aller zu leben.

Raymond Leo Kardinal BURKE

Vorwort des Übersetzers und Herausgebers.

Sexualität als Symbol der unendlichen Liebe Gottes zu deuten, klingt heute gewagt. Der Autor macht es aber so überzeugend klar, dass das Lesen innerlich froh macht, weil alles so stimmig ist. Und man wundert sich, diese Zusammenhänge, angefangen vom Paradies bis zur Apokalypse, nicht schon immer erkannt zu haben... Das war die Empfindung bei Herausgabe der ersten Auflage von P. Quays Buch.

Nach vielen Jahren wurde nun die Übersetzung der zweiten Auflage möglich, die Prof. J. Koterski SJ Ende 2017 in USA auf Englisch veröffentlichte. Er bettet die unveränderte erste Auflage ein in eine umfangreiche Einleitung und die sorgfältige theologische Erörterung der Natürlichen Familienplanung (NFP). Wie weit P. Koterski neuere Erkenntnisse hat darin mit einfließen lassen, ist nicht zu erkennen. Er erläutert in seinem Geleitwort die Gedanken Quays aus den nachgelassenen Papieren und dass es zur Herausgabe recht lange gedauert hat. Daher mag manches heute nicht mehr ganz so neu erscheinen, wie es bei der Entstehung von P. Quays Notizen in den 1970-80-ern war.

Immerhin gibt es auch bei uns nun viele Wege der natürlichen Empfängnisregelung (NER) und Familienplanung (NFP). Die Bewegung zur Abkehr von chemischen und mechanischen Verhütungsmitteln hin zu zyklusorientiertem Verhalten füllt viele Foren, Angebote und Diskussionen im Web. Eine Sendung des Deutschlandfunks am 25. Okt. 2018 18:40 bis 19:00 Uhr¹⁴ befasste sich erst kürzlich damit. Preisgünstige Rechner kann man im Internet beziehen. Die Schweizer Firma AVA will die Empfängnissteuerung mit einer Art Fitness-Armband noch weiter vereinfachen (FAZ vom 17. Sept. 2018). Auch die auf dem Kongress der Deutschen Gesellschaft für Gynäkologie und Geburtshilfe im Oktober 2018 vorgestellte APP soll als zertifizierte Verhütungsmethode dazu helfen¹⁵.

¹⁴ https://www.deutschlandfunk.de/pille-unter-beobachtung-verhuetung-oder-verhaengnis.724.de.html?dram:article_id=430782

¹⁵ <https://www.naturalcycles.com/de>

Foreword by the translator and editor.

To interpret sexuality as a symbol of God's infinite love sounds daring today. The author makes it convincingly clear. Reading therefore makes you intrinsically happy because everything is in harmony. One is surprised not to have already recognized these traits, from paradise to apocalypse, long ago... That was my feeling at the first edition of P. Quay's book.

After many years the translation of the second edition became possible, which Prof. J. Koterski SJ published in the US at the end of 2017. He embeds the unchanged first edition into an extensive introduction and careful theological discussions of Natural Family Planning (NFP). In his introduction he interprets the thoughts of Quay's posthum papers. To what extent Fr. Koterski has incorporated newer insights is not evident. He explains why this took quite a long time to publish them. Therefore, some things may not seem as new today as they were when P. Quay's notes were written in the 1970-80s.

After all, there are now many ways of natural conception regulation (NCR) and family planning (NFP) even with us. The movement away from chemical and mechanical contraceptives towards cycle-oriented behaviour fills many forums, offers and discussions on the web. A broadcast by Deutschlandfunk on October 25, 2018 18:40 to 19:00 dealt with this issue. Low-cost calculators and computers are available on the Internet. The Swiss company AVA wants to further simplify conception control with a kind of fitness wristband (FAZ of Sept. 17, 2018). A certified contraceptive method app, presented at the congress of the German Society of Gynaecology and Obstetrics in October 2018, is meant also to help.

Die Christliche Bedeutung menschlicher Sexualität

Das übergeordnete Ziel, die Eheleute in die Lage zu einer besseren und vertrauteren Kommunikation zu versetzen, spricht aus allen diesen Bemühungen. Darin würde der Autor Quay wohl eine Bestätigung seines Strebens ersuchen, Sexualität als guten Teil der guten Schöpfung unseres guten Herrn zu verstehen und zu leben.

Symbolik ist der rote Faden im ganzen Buch. Die Selbstmitteilung des Schöpfers an die Geschöpfe geschieht im großen Umfang durch Symbole, wovon sprachliche Worte nur eine Kategorie sind. Verhalten und Handlungen des geschlechtlichen Lebens gehören anderen sehr wichtigen Kategorien an, die der Autor in allen Facetten auf ihre Bedeutung und den richtigen Gebrauch ausleuchtet.

Man mag sagen, der Autor male die Schöpfung, die Menschen, in zu heilen, hehren Farben. Das reale Leben sehe nun mal ganz anders, nüchterner, niedriger aus. Die vollkommene Liebe komme dort nur selten vor und sei für Normalchristen nicht erreichbar.

Kann man Gottes Werk überhaupt zu positiv darstellen? Reichen menschliche Worte und Bilder aus, um die Liebe Gottes zu Seinem Werk, den Menschen zu beschreiben? Kann man Seine Schöpfungsmacht und Seine Kraft in ihrer vollen Qualität überhaupt irgendwie verständlich machen? Reichen unsere höchsten Begriffe und hehrsten Worte jemals dazu aus ?

Paul Quay verwendet diese Sprache manchmal, aber immer gemessen. Man spürt den Naturwissenschaftler, der bei aller Begeisterung die nüchterne Objektivität und Genauigkeit wahren will, die dem Verstand einleuchten soll. „meticulous“ nennt das einer seiner Kommentatoren. Und er weiß, dass der Mensch in seiner Entscheidungsfreiheit selbst es ist, der im konkreten Alltag immer wieder hinter die absoluten Vorgaben und Chancen, das Angebot unseres Schöpfers zurückfällt. Deshalb fällt es uns schwer, wegen eines in Aussicht stehenden höheren Gutes das schnelle Glücksgefühl eines Augenblicks hintanzustellen. Der

The overriding goal of enabling married couples to communicate better and more intimately is reflected in all these efforts. In it, the author Quay would probably see a confirmation of his understanding and living sexuality as a good part of the good creation of our good Lord.

Symbolism is the common thread throughout the book. The Creator's self-communication to creatures is largely through symbols, of which linguistic words are only one category. Behavior and actions of sexual life belong to other very important categories, which the author illuminates in all facets on their meaning and correct use.

One might say that the author paints the creation, the people, in healed, noble colors: real life looks quite different, more sober, lower. Perfect love is seldom found there and is not attainable for normal Christians.

Is it really possible to present God's work too positively? Are human words and images sufficient to describe God's love for man His work? Is it possible at all to make understandable His power of creation and His power in their full quality? Are our highest concepts and most exalted words ever sufficient?

Paul Quay uses this level of language sometimes, but always measured. You can feel the natural scientist who, in spite of all his enthusiasm, wants to maintain the sober objectivity and accuracy that is supposed to make sense to the mind. One of his commentators calls this „meticulous“. And he knows that it is man himself, in his freedom of choice, who repeatedly falls behind the absolute specifications, chances, and offers of our Creator, in concrete everyday life. Therefore, it is difficult for us to put aside the quick feeling of happiness of a moment because of a higher good in prospect. The author shows how we can stand up resiliently again after a failure with His help in His love, how we can be taken up again and how we can trust each other if we make an effort to do so.